



## DE VISITATIONE ET CURA INFIRMORUM

1 Parochus in primis meminisse debet, non postremas esse sui muneris partes ægrotantium curam habere. Quare cum primum noverit, quempiam ex fidelibus in sua paroecia aegrotare, non expectabit, ut ad eum vocetur, sed ultro ad illum accedat: idque non semel tantum, sed sæpius, quatenus opus sit; horteturque parœcianos suos, ut ipsum admoneant, cum aliquem in parœcia sua ægrotare contigerit, præcipue si morbus gravior sit.

2 Eorum vero præcipuam curam geret, qui, humanis auxiliis destituti, benigni ac providi Pastoris caritatem et operam requirunt.

3 In primis autem spiritualem ægrotantium curam suscipiat, omnemque diligentiam in eo ponat, ut in viam salutis eos dirigat, atque a diabolicis insidiis salutarium adiumentorum præsidio defendat, ac tueatur.

4 Sequentes preces, quæ in tria schemata distribuuntur, in toto vel ex parte prout tempus et ægrotorum conditio feret, dici vel omitti possunt:

### Schema I

5 Sacerdos infirmi cubiculum ingressus, primum dicit:

℣. Pax huic dómui.

℣. Peace to this house.

℞. Et ómnibus habitantibus in ea.

℞. And to all who dwell here.

Mox infirmum aqua benedicta aspergit, dicens:

Ant. Aspérget me, Dómine, hyssópo et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

Ant. Sprinkle me, O Lord, and I shall be purified: wash me and I shall be made whiter than snow.

6 Deinde erga infirmum officium suum præstet, ut supra dictum est. Quo præstito vel antequam discedat, dicere poterit supra infirmum Psalmum 90:

Qui degis in præsidio Altíssimi \* qui sub umbra Omnipoténtis commoráris,  
Dic Dómino: Refúgium meum et arx mea, \*  
Deus meus in quo confído.  
Nam ipse liberábit te de láqueo venántium, \* a peste perniciósa.

5 An Sagart: Go raibh síocháin sa teach seo.

Freagra: Agus ag a gcónaíonn ann.

Aint. Croithfidh tú hiosóip orm, a Thiarna, agus glanfar mé. Nífidh tú mé agus is gile mé ná an sneachta.



Pennis suis protéget te, et sub alas eius confúgies: \* scutum et clipeus est fidelitas eius.

Non timébis a terróre noctúrno, \* a sagítta volánte in die,

A peste quæ vagátur in ténebris, \* a pernície quæ vastat merídie.

Cadant a látere tuo mille, et decem míllia a dexteris tuis: \* ad te non appropinquábit.

Verúmtamen óculis tuis spectábis \* et mercédem peccatórum vidébis.

Nam refúgium tuum est Dóminus, \* Altíssimum constituísti munímen tuum.

Non accédát ad te malum, \* et plaga non appropinquábit tabernáculo tuo,

Quia Angelis suis mandávit de te, \* ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

In mánibus suis portábunt te, \* ne offéndas ad lápidem pedem tuum.

Super áspidem et víperam gradiéris, \* conculcábis leónem et draconem.

Quóniam mihi adhæsit, liberábo eum: \* prótegam eum, quia cognóvit nomen meum.

Invocábit me et exáudiam eum: cum ipso ero in tribulatióne, \* erípiam eum et honorábo eum.

Longitúdine diérum satiábo eum, \* et osténdam ei salútem meam.

Glória Patri . . .

### Psalm 90

You who dwell in the shelter of the Most High, who abide in the shadow of the Almighty,

Say to the Lord, "My refuge and my fortress, my God in whom I trust."

For He will rescue you from the snare of the fowler, from the destroying pestilence.

With His pinions He will cover you, and under his wings you shall take refuge; his faithfulness is a buckler and a shield.

You shall not fear the terror of the night nor the arrow that flies by day;

Nor the pestilence that roams in darkness nor the devastating plague at noon.

### Salm 90

Tusa a mhaireas ar choimirce an Té is Airde, a chónaíos ar scáth an Uilechumhachtaigh,

Abair leis an Tiarna: "Is tú mo thearmann agus mo dhúnáras; a Dhia, is ionat atá mo mhuinín."

Agus saorfaidh sé thú ó dhola an tsealgaire; ó aon aicíd atá urchóideach.

Lena eiteacha cumhdóidh sé thú, agus rithfidh tú faoi dhídean a sciathán; is lúireach agus is sciath a thairiseacht.

Ní heagal duit uamhan na hoíche, ná an saighead a scaoiltear sa lá;

An galar a shiúlas sa dorchadas, ná an bás a leagas um nóin.



Though a thousand fall at your side, ten thousand  
at your right side, near you it shall not come.

Rather with your eyes you shall behold and see  
the requital of the wicked,

Because you have the Lord for your refuge; you  
have made the Most High your stronghold.

No evil shall befall you, nor shall affliction come  
near your tent,

For to his angels He has given command about  
you, that they guard you in all your ways.

Upon their hands they shall bear you up, lest  
you dash your foot against a stone.

You shall tread upon the asp and the viper; you  
shall trample down the lion and the dragon.

Dá dtitfeadh míle le do thaobh, agus deich míle  
ar do dheasláimh, leat féin ní theagmhóidh sé.

Ach féachfaidh tú le do shúile cinn, agus chífidh  
tú ide na bpeacach.

Mar tá tusa ar choimirce an Tiarna; den Té is  
Airde rinne tú do dhaingean.

Ní thiocfaidh aon olc i do dháil, ná aon urchóid  
i ngiorracht do thí.

Óir thug sé dá aingil aithne fút, bheith do  
d'fhairé i do bhealaí go léir.

Tógfaidh siad suas ina lámha thú sula mbuailfeá  
cos leat faoi chloich.

Siúlfaidh tú ar asp is ar nathair; satlóidh tú ar  
leon is ar dhragan.

Because he clings to me, I will deliver him; I  
will set him on high because he acknowledges my  
name.

He shall call upon me, and I will answer him;  
I will be with him in distress;

I will deliver him and glorify him; with length  
of days I will gratify him and will show him my  
salvation.

Glory be to the Father . . .

7 **V.** Dóminus vobis-  
cum.

**R.** Et cum spíritu tuo.

**V.** Sequéntia sancti  
Evangélíi secúndum  
Matthæum.

**R.** Glória tibi,  
Dómine.

7 **V.** The Lord be  
with you.

**R.** And with your  
spirit.

**V.** Reading from  
the Holy Gospel  
according to St.  
Matthew.

**R.** Glory be to  
Thee, O Lord.

De bhrí gur thaobhaigh sé mé saorfad é; cosnód  
é mar gur admhaigh sé m'ainm.

Glaofaidh sé orm agus éistfead leis; bead taobh  
leis san anacair; fuasclód agus onóród é.

Bhéarfad mar shásamh dó fad saoil, agus tais-  
peánfad mo shlánú dó.

Glóir don Athair . . .

7 **S.** Go raibh an Tiarna leat.

**F.** Agus le do spioradsa.

**S.** Sliocht as an Soiscéal Naofa de réir Mhatha.

**F.** Glóir duit, a Thiarna.



**Dum Sacerdos dicit Sequéntia, etc., facit signum crucis de more super se in fronte, ore et pectore; similiter infirmus seipsum signat.**

**Matth. viii, 5-13**

**I**n illo témpore: Cum introisset Iesus Capharnaum, accéssit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens: Dómine, puer meus iacet in domo paralyticus, et male torquétur. Et ait illi Iesus: Ego véniam et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte

**A**t that time: And when he had entered into Capharnaum, there came to him a centurion, beseeching him, and saying: Lord, my servant lieth at home sick of the palsy and is grievously tormented. And Jesus saith to him: I will come and heal him. And the centurion making answer, said: Lord, I am not worthy that thou

**Matha viii, 5-13**

San am sin: Nuair a chuaigh sé isteach i gCafarnám, tháinig ceann feadhna go dtí é, agus d'impigh air, á rá: A Thiarna, tá mo ghiolla ag baile ina luí leis an bpairilis agus an phian á chrá. Dúirt Íosa leis: Rachaidh mé agus leigheasfaidh mé é. D'fhreagair an ceann feadhna: A Thiarna, ní fiú mé go dtiocfá faoi mo dhíon. Abairse an focal,

constitútus, habens sub me mílites, et dico huic: Vade, et vadit; et álii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc et facit. Audiens autem Iesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis, non invéni tantam fidem in Israël. Dico autem vobis, quod multi ab oriénte et occidénte vénient, et recumbent cum Abraham, et Isaac, et Iacob in regno cælórum; filii autem regni eiiciéntur in ténebras exteriores; ibi erit fletus et stridor déntium. Et dixit Iesus centurióni: Vade, shouldst enter under my roof; but only say the word and my servant shall be healed. For I also am a man subject to authority, having under me soldiers; and I say to this: Go, and he goeth, and to another: Come and he cometh, and to my servant: Do this and he doeth it. And Jesus, hearing this, marvelled and said to them that followed him: Amen I say to you I have not found so great faith in Israel. And I say to you that many agus leigheasfar mo ghiolla. Óir is fear faoi cheannas mise, agus tá saighdiúirí fúm agam, agus deirim le duine acu: imigh—agus imíonn, agus le duine eile: tar—agus tagann, agus le mo sclábhaí: déan é seo—agus déanann. Nuair a chuala Íosa sin b'iontach leis é, agus dúirt sé leis an slua a bhí á thionlacan: Go deimhin a deirim libh, ní bhfuair-eas in Iosrael a mhacasamhail seo de chreideamh. Deirim libh, tiocfaidh mórán anoir agus aniar, agus sínfidh siad ag bord le hais Abrahaim agus Íosaic



et sicut credidisti, fiat tibi. shall come from the  
Et sanátus est puer in east and the west, and  
illa hora. shall sit down with

Abraham and Isaac and  
and Jacob in the king-  
dom of heaven: But the  
children of the king-  
dom shall be cast into  
the exterior darkness.  
There shall be weep-  
ing and gnashing of  
teeth. And Jesus said  
to the centurion: Go,  
and as thou hast be-  
lieved, so be it done to  
thee. And the servant  
was healed at the same  
hour.

8 **V.** Kýrie, eléison. 8 **V.** Lord, have  
mercy.

**R.** Christe, eléison. **R.** Christ, have  
agus Iacóib i ríocht na bhFlaitheas. Ach caithfear  
clann na ríochta sa dorchadas amuigh, áit a  
mbeidh gol agus díoscán fiacal. Ansin dúirt Íosa  
leis an gceann feadhna: Imigh leat, agus bíodh agat  
de réir do chreidimh. Agus leigheasadh an giolla  
ar an ala sin.

8 **S.** A Thiarna, déan trócaire.

**F.** A Chríost, déan trócaire. A Thiarna, déan  
trócaire.

Kýrie, eléison. mercy. Lord, have  
mercy.

Pater noster, **secreto usque ad**

**V.** Et ne nos indúcas **V.** And lead us not  
in tentationem. into temptation.

**R.** Sed libera nos a **R.** But deliver us  
malo. from evil.

**V.** Dómine, exáudi **V.** Lord, hear my  
orationem meam. prayer.

**R.** Et clamor meus ad **R.** And let my cry  
te véniat. come unto Thee.

**V.** Dóminus vobis- **V.** The Lord be  
cum. with you.

**R.** Et cum spíritu tuo. **R.** And with your  
spirit.

Orémus

Let us pray.

**C**oncède hunc fámu-  
lum tuum (hanc  
fámulam tuam), quæsu-  
mus, Dómine Deus, per-

**G**rant, O Lord God,  
to thy servant last-  
ing health of soul and  
body and by the inter-

Ár nAthair . . . Agus ná lig sinn i gcathú.

**F.** Ach saor sinn ó olc.

**S.** A Thiarna, éist le mo ghuí.

**F.** Agus go gcluine tú mo ghlór.

**S.** Go raibh an Tiarna leat.

**F.** Agus le do spioradsa.

Guímis

Tabhair do do sheirbhíseach anseo, achainímid  
ort, a Thiarna Dia, sláinte bhuan a bheith aige



pétua mentis et córporis  
sanitáte gaudére: et  
gloriósa beátæ Mariæ  
semper Virginis inter-  
cessióne, a præsénti  
liberári tristítia, et æténa  
pérfrui lætítia. Per Chris-  
tum Dóminum nostrum.

R. Amen.

9 **Completa Oratione, Sacerdos imponit dex-  
teram manum super caput infirmi, et dicit:**

**S**uper ægros manus im-  
pónent, et bene habé-  
bunt. Iesus, Mariæ Fílius,  
mundi salus, et Dóminus,  
méritis et intercessióne  
sanctórum Apostolórum  
suórum Petri et Pauli, et  
ómnium Sanctórum, sit  
tibi clemens et propítius.

(aici) ina aigne agus ina chorp (ina haigne agus ina corp), agus trí idirghuí ghlórmhar na Maighdine beannaithe Muire saor ó bhrón na huaire seo é (i) agus roinn air (uirthi) aoibhneas síoraí. Trí Chríost ár dTiarna.

F. Amen.

9 “Leagfaidh siad a lámha ar na heasláin agus beidh siad slán.” Go raibh íosa, Mac Muire, Tiarna agus Slánaitheoir an domhain, trí luaíocht agus

cession of the glorious  
Blessed Mary ever-  
virgin may he (she) be  
saved from present  
sorrow and given to  
share in everlasting  
joy. Through Christ  
our Lord.

R. Amen.

“They shall lay their  
hands upon the  
sick and they shall  
recover.” May Jesus,  
Son of Mary, the Lord  
and Saviour of the  
world, through the  
merits and intercession  
of his holy apostles,

Peter and Paul, and of  
all the saints be loving  
and merciful to you.

Amen.

10 **Postea benedicens infirmum subiungit,  
dicens:**

Benedictio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠  
et Spíritus Sancti descéndat super te, et máneat  
semper.

R. Amen.

Deinde aspergit eum aqua benedicta.

#### Schema II

11 **Sacerdos, infirmi cubiculum ingressus, pri-  
mum dicit:**

V. Pax huic dómui.

V. Peace to this  
house.

R. Et ómnibus habi-  
tántibus in ea.

R. And to all who  
dwell here.

**Mox infirmum aqua benedicta aspergit, dicens:**

idirghuí a naomhaspal Peadar agus Pól, agus na  
naomh go huile, geanúil trócaireach leat. Amen.

11 **S. Go raibh síocháin sa teach seo.**

F. Agus ag a gcónaíonn ann.

**Aint.** Croithfidh tú hiosóip orm, a Thiarna, agus glanfar mé. Nífidh tú mé agus is gile mé ná an sneachta.



**Ant.** Aspérge me, Dómine, hyssópo et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

**Ant.** Sprinkle me, O Lord, and I shall be purified; wash me and I shall be made whiter than snow.

12 Deinde dicere poterit supra infirmum  
Psalmum 15 latino vel vulgari sermone:

**Psalmus 15**

**C**onsérva me, Deus, quóniam confúgio ad te,  
\* dico Dómino: Dóminus meus es tu: bonum mihi non est sine te.

In sanctos, qui sunt in terra eius, \* quam mirábilem fecit omnem afféctum meum!

Múltiplicant dolóres suos \* qui sequúntur deos aliénos.

Non libábo sánguinem libatiónum eórum, \* nec pronuntiábo nómina eorum lábiis meis.

Dóminus pars hereditátis meæ et cálicis mei:  
\* tu es qui tenes sortem meam.

Funes cecidérunt mihi in aména: \* et heréditas mea pérplacet mihi.

Benedíco Dómino, quod dedit mihi consílium,  
\* quod vel per noctem me monet cor meum.

Pono Dóminum in conspéctu meo semper: \* quóniam a dextris meis est, non commovébor.

Propter hoc lætátur cor meum et exsúltat ánima mea, \* insuper et caro mea requiészet secúra,

Quia non relínques ánimam meam apud ínferos,  
\* non sines sanctum tuum vidére corruptiónem.

Osténdes mihi sémitam vitæ, ubertátem gaudiórum apud te, \* delicias ad dexteram tuam in perpétuum.

Glória Patri . . .

**Psalm 15**

Keep me, O God, for in you I take refuge;

I say to the Lord, "My Lord are you. Apart from you I have no good."

How wonderfully has He made me cherish the holy ones who are in his land.

They multiply their sorrows who court other gods. Blood libations to them I will not pour out nor will I take their names upon my lips.

O Lord, my allotted portion and my cup, you it is who hold fast my lot.

**Salm 15**

Caomhnaigh mé, a Dhia, cuirim mé féin ar do choimirce; deirim leis an Tiarna: "Is tú mo Thiarna; i d'éagmais níl agam aon mhaith."

Ar an naomh-mhuintir atá ina dhúiche nach iontach mar tharraing sé mo ghean go huile!

Méadaíonn siad ar a mbuartha féin, an dream a ghéilleas do dhéithe eachtrannacha.

Ní dhoirtfidh mise fuil íobartha dóibh, ná ní ligfead thar mo bhéal a n-ainmneacha.

A Thiarna, is tú mo chion ranna agus mo chorn; is ar do láimh atá mo chinniúint.



For me the measuring lines have fallen on pleasant sites; fair to me indeed is my inheritance.

I bless the Lord who counsels me; even in the night my heart exhorts me.

I set the Lord ever before me; with Him at my right hand I shall not be disturbed.

Therefore my heart is glad and my soul rejoices, my body too abides in confidence;

Because you will not abandon my soul to the nether world, nor will you suffer your faithful one to undergo corruption.

You will show me the path to life, fulness of joys in your presence, the delights at your hand forever.

Glory be to the Father . . .

Cuireadh slat tomhais ar na so-thailte dom; is fíor-aoibhinn liom m'oidhreacht.

Molaim an Tiarna a chomhairligh mé; go fiú san oíche spreagann mo chroí mé.

Cuirim an Tiarna os mo chomhair de shíor; agus eisean ar mo dheasláimh ní chorrófar mé.

Uime sin tá lúcháir ar mo chroí agus gairdeas ar m'anam; agus go fiú mo cholainn tá sí go socair slán.

Mar ní fhágfaidh tú m'anam in ifreann thíos, agus ní ligfidh tú do d'fhíréan morgadh a ghabháil.

Taispeánfaidh tú slí na beatha dom, líon na n-áthas i ndáil leat, agus aoibhneas ar do dheasláimh go síoraí.

Glóir don Athair . . .

13 *V.* Dóminus vobiscum. *V.* The Lord be with you.

*R.* Et cum spíritu tuo. *R.* And with your spirit.

*V.* Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Marcum. *V.* Reading from the Holy Gospel according to St. Mark.

*R.* Glória tibi, Dómine. *R.* Glory be to Thee, O Lord.

*Dum Sacerdos dicit Sequéntia etc., facit signum crucis de more super se in fronte, ore et pectore; similiter infirmus seipsum signat.*

*Marc. xvi, vv, 14-18*

**I**n illo témpore: Recumbéntibus úndecim discípulis, apparuit illis Iesus, et exprobrávit incredulitátem eórum, et **A**t that time: He appeared to the eleven as they were at table and he upbraided them with their

13 *S.* Go raibh an Tiarna leat.

*F.* Agus le do spioradsa.

*S.* Sliocht as an Soiscéal Naofa de réir Mharcais.

*F.* Glóir duit, a Thiarna.

*Marc. xvi, 14-18*

San am sin: Nuair a bhí an t-aon deisceabal déag ag bord thaispeáin Íosa é féin dóibh, agus chas sé leo a ndíchreideamh agus dúire a gcroí, de chionn nár chreid iadsan a chonaic aiséirithe é.



durítiam cordis; quia iis, qui víderant eum resurrexísse, non credidérunt. Et dixit eis: Eúntes in mundum univérsum prædicáte Evangélium omni creatúræ. Qui credíderit, et baptizátus fúerit, salvus erit: qui vero non credíderit, condemnábitur. Signa autem eos, qui credíderint, hæc sequéntur: In nómine meo dæmónia eíficient: linguis loquéntur novis: serpéntes tollent: et si mortíferum quid bíberint, non eis nocébit: super ægros manus impónent, et bene habébunt.

Ansin dúirt sé leo: Gluaisigí ar fud an domhain, agus fógraigí an soiscéal don uile dhuine. Cibé a chreideas agus a bhaistfear, saorfar é, ach daorfar an té nach greideann. Agus seo iad na comharthaí a leanfas lucht an chreidimh—ruaigfidh siad na deamhain i m' ainmse; labharfaidh siad i dteangacha iasachta; béarfaidh siad ar nathracha nimhe; agus má ólann siad aon deoch nimhe, ní dhéanfaidh sí

incredulity and hardness of heart, because they did not believe them who had seen him after he was risen again. And he said to them: Go ye into the whole world and preach the gospel to every creature. He that believeth and is baptised shall be saved but he that believeth not shall be condemned. And these signs shall follow them that believe: In my name they shall cast out devils; they shall speak with new tongues; they shall take up serpents, and if they shall drink any

deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands upon the sick and they shall recover.

14 **Postea dicit:**

**Y.** Kýrie, eléison.

**Y.** Lord, have mercy.

**R.** Christe, eléison.  
Kýrie, eléison.

**R.** Christ, have mercy. Lord, have mercy.

Pater noster, **secreto usque ad**

**Y.** Et ne nos indúcas in tentatiónem.

**Y.** And lead us not into temptation.

**R.** Sed líbera nos a malo.

**R.** But deliver us from evil.

**Y.** Dómine, exáudi oratiónem meam.

**Y.** Lord, hear my prayer.

**R.** Et clamor meus ad te véniat.

**R.** And let my cry come unto Thee.

dochar dóibh. Leagfaidh siad a lámha ar na heasláin agus leigheasfar iad.

14 **S.** A Thiarna, déan trócaire.

**F.** A Chríost déan trócaire. A Thiarna déan trócaire.

**S.** Ár nAthair . . . Agus ná lig sinn i gcathú.

**F.** Ach saor sinn ó olc.

**S.** A Thiarna, éist le mo ghuí.

**F.** Agus go gcluine tú mo ghlór.



¶ Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Orémus

**V**irtutum cælestium Deus, qui ab humanis corporibus omnem languorem et omnem infirmitatem præcepti tui potestate depellis: adesto propitius huic famulo tuo **N.** (famulæ tuæ **N.**); ut, fugatis infirmitatibus, et viribus receptis, nomen sanctum tuum, instaurata proutinus sanitate, benedicat. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

S. Go raibh an Tiarna leat.

F. Agus le do spioradsa.

Guímis

A Dhia na bhfeart a dhíbríos le cumhacht do bhriathair an uile laige agus an uile thinneas as colainn an duine, bí go geanúil anois le hais do sheirbhísigh anseo, **N.**, ionas, ar imeacht dá easláinte (dá heasláinte) agus ar fhilleadh dá neart, go molfaidh sé (sí) d'ainm naofa ina cheartshláinte (ina ceartshláinte). Trí Chríost ár dTiarna.

F. Amen.

¶ The Lord be with you.

R. And with your spirit.

Let us pray

**G**od of heavenly power, who by thy word dost drive away all weakness and sickness from the bodies of men, in thy mercy be with thy servant now, so that his (her) infirmity may depart, his (her) full strength and health return and he (she) may bless thy holy name. Through Christ our Lord.

R. Amen.

15 **Completa Oratione, Sacerdos imponit dexteram manum super caput infirmi, et dicit:**

**S**uper ægros manus imponent, et bene habebunt. Iesus, Mariæ Filius, mundi salus, et Dóminus, méritis et intercessióne sanctórum Apostolorum suórum Petri et Pauli, et omnium Sanctórum, sit tibi clemens et propitius. Amen.

**T**hey shall lay hands upon the sick and they shall recover." May Jesus, Son of Mary, the Lord and Saviour of the world, through the merits and intercession of his holy Apostles Peter and Paul, and of all the saints be loving and merciful to you. Amen.

16 **Postea benedicens infirmum subiungit, dicens:**

Benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Filii, ✠ et Spíritus Sancti, descendat super te, et máneat semper.

R. Amen.

**Deinde aspergit eum aqua benedicta.**

15 "Leagfaidh siad a lámha ar na heasláin agus beidh siad slán." Go raibh Íosa, Mac Muire, Tiarna agus Slánaitheoir an domhain, trí luaíocht agus idirghuí a naomhaspal Peadar agus Pól, agus na naomh go huile, geanúil trócaireach leat. Amen.



## Schema III

17 **Sacerdos, infirmi cubiculum ingressus, primum dicit:**

**Y.** Pax huic dómui. **Y.** Peace to this house.

**R.** Et ómnibus habitantibus in ea. **R.** And to all who dwell here.

**Mox infirmum aqua benedicta aspergit, dicens:**

**Ant.** Aspérget me, **Ant.** Sprinkle me, O Dómine, hyssópo et mundábor: lavábis me, et purified; wash me and super nivem dealbábor. I shall be made whiter than snow.

18 **Deinde dicere poterit supra infirmum Psalmum 50 latino vel vulgari sermone:**

## Psalmus 50

**M**iserére mei, Deus, \* secúndum misericórdiam tuam.

Secúndum multitudínem miseratiónum tuárum \* dele iniquitátem meam.

Pénitus lava me a culpa mea, \* et a peccáto meo munda me.

Nam iniquitátem meam ego agnósko, \* et peccátum meum coram me est semper.

17 **S.** Go raibh síocháin sa teach seo.

**F.** Agus ag a gcónaíonn ann.

**Aint.** Croithfidh tú hiosóip orm, a Thiarna, agus glanfar mé. Nífidh tú mé agus is gile mé ná an sneachta.

Tibi soli peccávi \* et, quod malum est coram te, feci,

Ut manifestéris iustus in senténtia tua, \* rectus in iudício tuo.

Ecce, in culpa natus sum, \* et in peccáto concépit me mater mea.

Ecce, sinceritáte cordis delectáris, \* et in præcórdiis sapiéntiam me doces.

Aspérge me hyssópo, et mundábor; \* lava me, et super nivem dealbábor.

Fac me audíre gáudium et lætítiam, \* exsúltent ossa quæ contrivísti.

Avérte fáciem tuam a peccátis meis, \* et omnes culpas meas dele.

Cor mundum crea mihi, Deus, \* et spíritum firmum rénova in me.

Ne proiéceris me a fácie tua, \* et spíritum sanctum tuum ne abstúleris a me.

Redde mihi lætítiam salútis tuæ, \* et spíritu generóso confirma me.

Docébo iníquos vías tuas, \* et peccatóres ad te converténtur.

Libera me a poena ságuinis, Deus, Deus salvátor meus; \* exsúltet lingua mea de iustítia tua.

Dómine, lábia mea apéries, \* et os meum annuntiábit laudem tuam.

Neque enim sacrificio delectáris; \* et holocaustum, si darem, non acceptáres.

Sacrificium meum, Deus, spíritus contrítus: \* cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.



Benigne fac, Dómine, pro bonitáte tua, erga Sion, \* ut reädífices muros Ierúsalem.

Tunc acceptábis sacrificia legítima, oblatiónes et holocáusta, \* tunc ófferent super altáre tuum vítulos.

Glória Patri . . .

**Psalm 50**

Have mercy on me, O God, in your goodness; in the greatness of your compassion wipe out my offence.

Thouroughly wash me from my guilt and of my sin cleanse me.

For I acknowledge my offence, and my sin is before me always:

“Against you only have I sinned, and done what is evil in your sight”—

That you may be justified in your sentence, vindicated when you condemn.

**Salm 50**

Déan trócaire orm, a Dhia, as ucht do thrócaire; as iomad do thrua cealaigh mo choir.

Nigh go huile mé ó mo chion, agus glan díom mo pheaca.

Óir admhaím féin duit mo choir, agus tá mo pheaca de shíor os mo chomhair.

“Is ortsa amháin a pheacaigh mé; an ní is olc i do láthair a rinne mé”—

Ionas go mba léir go bhfuil do bhreith ceart; go dtugann tú breithiúnas cóir.

Indeed, in guilt was I born, and in sin my mother conceived me;

Behold, you are pleased with sincerity of heart, and in my inmost being you teach me wisdom.

Cleanse me of sin with hyssop, that I may be purified; wash me, and I shall be whiter than snow.

Let me hear the sounds of joy and gladness; the bones you have crushed shall rejoice.

Turn away your face from my sins, and blot out all my guilt.

A clean heart create for me, O God, and a steadfast spirit renew within me.

Cast me not out from your presence, and your holy spirit take not from me.

Ach féach gur rugadh faoi chion mé, agus gur coimpreadh i mbroinn mo mháthar faoi pheaca mé.

Féach, is geal leat an croí dílis, agus i mo lár istigh múineann tú eagna dom.

Croith orm hiosóip agus glanfar mé; nígh mé agus is gile mé ná an sneachta.

Lig dom an gairdeas agus an t-áthas a chlos, agus beidh lúcháir ar na cnámha a bhrúigh tú.

Iompaigh do ghnúis ó mo pheacaí, agus cealaigh mo chionta uile.

Cruthaigh ionam croí glan, a Dhia, agus athnuaigh ionam spiorad diongbháilte.

Ná díbir amach as do radharc mé, agus ná beir uaim do spiorad naofa.



Give me back the joy of your salvation, and a willing spirit sustain in me.

I will teach transgressors your ways, and sinners shall return to you.

Free me from blood guilt, O God, my saving God; then my tongue shall revel in your justice.

O Lord, open my lips, and my mouth shall proclaim your praise.

For you are not pleased with sacrifices; should I offer a holocaust, you would not accept it.

My sacrifice, O God, is a contrite spirit; a heart contrite and humbled, O God, you will not spurn.

Be bountiful, O Lord, to Sion in your kindness by re-building the walls of Jerusalem;

---

Tabhair ar ais dom áthas do shlánaithe, agus buanaigh ionam fial-mheanma.

Bhéarfad fios do shlí do lucht an oilc, agus fillfidh chugat na peacaigh.

Saor mé ó choir fhola, a Dhia, a Dhia mo shlánaitheoir, agus mórfad le mo theanga do cheartas.

A Thiarna, oscail mo bheola, agus fógród le mo bhéal do mholadh.

Óir níl tú sásta le híobairt, agus an loiscíobairt a dhéanfainn ní ghlacfa.

M'íobairtse, a Dhia, an croí aithríoch; ní eiteoidh tú, a Dhia, croí aithríoch uiriseal.

As ucht do mhaitheasa, a Thiarna, bí fial le Sión, ionas go n-atógfa ballaí Iarúsailéim.

Then shall you be pleased with due sacrifices, burnt offerings and holocausts; then shall they offer up bullocks on your altar.

Glory be to the Father . . .

19 **V.** Dóminus vobiscum.

**R.** Et cum spíritu tuo.

**V.** Inítium sancti Evangélii secúndum Ioánnem.

**R.** Glória tibi, Dómine.

**V.** The Lord be with you.

**R.** And with your spirit.

**V.** The beginning of the Holy Gospel according to St. John.

**R.** Glory be to Thee, O Lord.

---

**Dum Sacerdos dicit Initium etc., facit signum crucis de more super se in fronte, ore et pectore; similiter infirmus seipsum signat.**

---

Ansin beidh glacadh agat ar íobairtí dlísteana, ar ofrála agus ar loiscíobairtí; ansin beidh mairt á n-ofráil acu ar d'altóir.

Glóir don Athair . . .

19 **S.** Go raibh an Tiarna leat.

**F.** Agus le do spioradsa.

**S.** Tosach an tSoiscéil Naofa de réir Eoin.

**F.** Glóir duit, a Thiarna.



## Ioann. 1, vv. 1-14

**I**n principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehendunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat

**I**n the beginning was the Word and the Word was with God and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him and without him was made nothing that was made. In him was life and the life was the light of men. And the light shineth in darkness and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God whose name was John. This man came for a witness, to

## Eoin. 1, 1-14

Ar dtús bhí an Briathar ann, agus bhí an Briathar i bhfochair Dé agus ba é Dia an Briathar. Bhí sé ann ar dtús i bhfochair Dé. Is tríd a rinneadh an uile ní, agus ní dhearnadh ní ar bith ach tríd. Is ann a bhí an bheatha agus ba é solas na ndaoine an bheatha sin. Agus lonraíonn an solas sa dorchadas, agus níor thuig an dorchadas é. Bhí

ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt (**Hic genuflectitur**). Et Verbum caro factum est, et habi-

give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not the light, but was to give testimony of the light. That was the true light which enlighteneth every man that comes into this world. He was in the world and the world was made by him and the world knew him not. He came unto his own and his own received him not. But as many as received him, he gave them power to be made the sons of God, to them that believe in his name. Who are

fear ann ina theachtaire ó Dhia, darbh ainm Eoin. Tháinig sé mar fhinné, chun fianaise a thabhairt i dtaobh an tsolais ionas go gcreidfeadh gach aon duine tríd. Níorbh é féin an solas; ní raibh sé ann ach amháin chun fianaise a thabhairt i dtaobh an tsolais. Ba é sin an fíorsholas a shoilsíos dá dtagann ar an saol. Bhí sé sa saol, agus is tríd a rinneadh an saol, ach níor aithin an saol é.



távit in nobis: et vídimus  
glóriam eius, glóriam  
quasi Unigéniti a Patre,  
plenum grátiae et veri-  
tátis.

R. Deo grátias.

20 Postea dicit:

V. Kýrie, eléison.

R. Christe, eléison.

Tháinig sé ar a dhúchas, agus níor ghlac a mhuintir féin leis. Ach thug sé dar ghlac leis cumas ar bheith ina gclann ag Dia—dóibhsean a chreideas ina ainm—nach ón bhfuil, ná ó mhian na colainne, ná ó dhúil duine a rugadh iad, ach ó Dhia. (Feactar glúine). Agus rinneadh colainn den Bhriathar, agus lonnaigh sé inár measc. Chonaiceamar a ghlóir, an ghlóir is dual d'aonghin an Athar, lán de ghrásta agus d'fhírinne.

F. Buíochas le Dia.

20 S. A Thiarna, déan trócaire.

F. A Chríost, déan trócaire. A Thiarna, déan trócaire.

born not of blood nor  
of the will of the flesh  
nor of the will of man,  
but of God. And the  
Word was made flesh  
(Genuflect) and dwelt  
among us and we saw  
his glory, the glory as  
it were of the only  
begotten of the Father,  
full of grace and truth.

R. Thanks be to  
God.

V. Lord, have  
mercy.

R. Christ, have

Kýrie, eléison.

Pater noster, secreto usque ad

V. Et ne nos indúcas  
in tentatióem.

R. Sed líbera nos a  
malo.

V. Dómine, exáudi  
oratióem meam.

R. Et clamor meus ad  
te véniat.

V. Dóminus vobís-  
cum.

R. Et cum spíritu tuo.

Orémus

Omnípotens, sempi-  
térne Deus, infirmi-  
tatem fámuli tui (fámulae  
tuæ) propítius respice:  
atque ad protegéndum

mercy. Lord, have  
mercy.

V. And lead us not  
into temptation.

R. But deliver us  
from evil.

V. Lord, hear my  
prayer.

R. And let my cry  
come unto Thee.

V. The Lord be with  
you.

R. And with your  
spirit.

Let us pray

Almighty, everlast-  
ing God look with  
pity upon thy servant  
who is sick and stretch  
over him (her) thy pro-

Ár nAthair . . . agus ná lig sinn i gcathú.

F. Ach saor sinn ó olc.

S. A Thiarna, éist le mo ghuí.

F. Agus go gcluine tú mo ghlór.

S. Go raibh an Tiarna leat.

F. Agus le do spioradsa.

Guímis

A Dhia shíoraí uilechumhachtach, dearc go  
geanúil ar do sheirbhíseach atá tinn, agus sín do



eum (eam) dexteram tuæ tecting hand. Through  
maiestátis exténde. Per Christ our Lord.  
Christum Dóminum nos-  
trum.

R. Amen.

R. Amen.

21 **Completa Oratione, Sacerdos imponit dex-  
teram manum super caput infirmi et dicit:**

**S**uper ægros manus  
impónent et bene  
habébunt. Iesus, Mariæ  
Fílius, mundi salus et  
Dóminus, méritis et inter-  
cessióne sanctórum Aposto-  
lórum suórum Petri et  
Pauli, et ómnium Sanc-  
tórum, sit tibi clemens et  
propítius. Amen.

**T**hey shall lay hands  
upon the sick and  
they shall recover." May  
Jesus, Son of Mary,  
the Lord and Saviour  
of the world, through  
the merits and inter-  
cession of his holy  
Apostles Peter and  
Paul, and of all the  
saints be loving and  
merciful to you. Amen.

dheaslámh ríoga thairis (thairsti) á chosaint (á  
cosaint). Trí Chríost ár dTiarna.

F. Amen.

21 "Leagfaidh siad a lámha ar na heasláin agus  
beidh siad slán." Go raibh Íosa, Mac Muire,  
Tiarna agus Slánaitheoir an domhain, trí luaíocht  
agus idirghuí a naomhaspal, Peadar agus Pól, agus  
na naomh go huile, geaúil trócaireach leat. Amen.

22 **Postea benedicens infirmum subiungit,  
dicens:**

Benedictio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠  
et Spíritus Sancti, descéndat super te, et máneat  
semper.

R. Amen.

Deinde aspergit eum aqua benedicta.

23 **Si sint plures infirmi in eodem cubiculo  
vel loco, Preces et Orationes prædictæ dicuntur  
super eos in numero plurali. Quæ omnia etiam  
poterunt, arbitrio Sacerdotis, breviora fieri.**